

Karar Sayısı : 2016/9252

1 Nisan 2015 tarihinde Bükreş'te imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması"nın ilişik Notalarla birlikte onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 8/8/2016 tarihli ve 11239154 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'na 19/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı V.

S. SOYLU

Adalet Bakanı V.

R. AKDAĞ

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

İ. YILMAZ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

N. AVCI

Gençlik ve Spor Bakanı V.

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ROMANYA HÜKÜMETİ
ARASINDA
SU ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti;

Türk ve Romen halkları arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmeyi isteyerek,

Entegre su kaynakları yönetiminin önemine ikna olarak,

Çevrenin ve suyun korunması ve geliştirilmesinin yanısıra şimdiki ve gelecek nesillerin sağlık ve esenliği için sürdürülebilir kalkınma yaklaşımının önemini kabul ederek,

Ülkelerinin Karadeniz havzası bölgesinde olması gerçeğini dikkate alarak,

İki ülkenin de 21 Nisan 1992 tarihinde Bükreş'te imzalanan Karadeniz'in Kirliliğe Karşı Korunması Sözleşmesi'ne taraf olduğunu akılda tutarak,

Su yönetimi alanında daha yakın bilimsel ve teknik işbirliği gereksinimi olduğunu kabul ederek,

İki ülke arasında su yönetimi alanında işbirliğini teşvik etmeyi, geliştirmeyi ve ilerletmeyi kararlaştırarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

Su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak, eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı aracılığıyla işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a) Su kaynakların geliştirilmesi ve yönetimi,
- b) Taşkın ve kuraklık yönetimi,
- c) Su kaynaklarının miktar ve kalitesine yönelik mevzuat ve uygulamalar, su kalitesi ve miktarının izlenmesi; suyun verimli kullanımı,
- d) Yeraltı su kaynaklarının belirlenmesi ve karakterizasyonu; yeraltı suyu faaliyetleri ve işletmedeki kuyuların otomasyonu ve izlenmesi,
- e) İçme suyu temini,
- f) Atık su geri kazanımı; sulama suyu maksatlı atık suların arıtılması,

- g) Kıyı alanı ve deniz yönetimi,
- h) Barajlarda yeni tasarımlar,
- i) Tatlı su rezervuarlarının balıkçılık için kullanılması ve nehirlerde balık geçitleri tesisi,
- j) Rezervuarların sedimentle dolmasının önlenmesi ve üst havza erozyon kontrol faaliyetleri,
- k) Nehir havzası yönetim planları.

Madde 3

Taraflar işbu Anlaşmanın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenlenmesi,
- b) Bilimsel ve teknik veri ve bilginin yanısıra iki Tarafın da ilgilendiği su yönetimi ile ilgili sonuçların değişimi,
- c) Su yönetimi konusuyla ilgili faaliyetlerde bulunan uzmanların, bilimsel araştırmacıların ve sivil toplum kuruluşları temsilcilerinin eğitimi ve değişimi,
- d) Entegre su yönetimi için hem nitelik hem nicelik açısından gerekli olan ortak bilimsel-teknik araştırma ve müşterek projelerin hazırlanması,
- e) Taraflarca gerekli addedilen diğer her türlü işbirliği.

Madde 4

Yetkileri içerisinde ve spesifik ulusal mevzuatları gereğince hareket eden Taraflar, su yönetimi alanında ortak programlar ve/veya projeler başlatmak ve yürütmek için, akademik kurumları da dahil yetkili makam ve diğer kurumları arasında doğrudan ilişkiler kurmayı kolaylaştıracaklardır.

Program ve/veya projelerde görev alan yetkili makam ve kurumlar işbirlikleri için hükümler ve koşullar üzerinde anlaşmaya varacaklardır.

Madde 5

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkin uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca aşağıda belirtilen şekilde çalışacak bir Ortak Komite kurulacaktır:

- a) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde her bir Taraf işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Taraflar tayin ettiği Ulusal Koordinatörünün ismini birbirine bildirecektir. Her bir Taraf herhangi bir zamanda Ulusal Koordinatörünün yerine bir vekil atayabilir ve atama konusunda birbirine yazılı olarak bildirimde bulunacaktır.

- c) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programını müşterek hazırlayacaklardır.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaklardır ve Ortak Komite tarafından alınacak kararların uygulanmasını izleyeceklerdir.
- e) Ulusal Koordinatörlerin Yıllık Çalışma Programının uygulanma durumu ile ilgili toplantıları yıllık olarak düzenlenecektir. Aksi kararlaştırılmadıkça, bu toplantılar karşılıklı olarak Romanya ve Türkiye Cumhuriyeti'nde düzenlenecektir.

Madde 6

Taraflar resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilirler.

Madde 7

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 8

Aksi kararlaştırılmadıkça, gönderen Taraf, Ortak Komite üyelerinin ve Yıllık Çalışma Programının veya işbu Anlaşma çerçevesinde kararlaştırılan diğer faaliyetlerin uygulanmasında görev alacak uzmanların konaklama, dış seyahat masrafları ve harcırahlarını karşılayacaktır.

Ev sahibi Taraf ev sahibi ülke içerisindeki yerel ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

Aksi kararlaştırılmadıkça, Ortak Komite toplantıları İngilizce dilinde yürütülecektir. İngilizce mevcut Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin uygulanmasında yer alacak iki Tarafın temsilcileri arasında iletişim için çalışma dili olacaktır.

Madde 9

Karşılıklı mutabakatla, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşabilirler.

Madde 10

Mevcut Anlaşma, Tarafların, her iki Tarafın veya Eyaletlerinin uluslararası hukuk kapsamında yürürlüğe girmiş diğer uluslararası anlaşmalarından doğan hak ve yükümlülüklerine halel getirmek maksadıyla yorumlanamaz.

Madde 11

Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda işbu Anlaşmaya ilave yapılabilir veya Anlaşma değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Anlaşmanın 12. Maddesinde belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

Madde 12

İşbu Anlaşma Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal yasal gereklilikleri tamamladıklarını birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirimden alındığı günü takip eden gün yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma belirsiz süre ile yürürlükte kalacak biçimde akdedilecektir. Taraflardan her biri diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunarak, herhangi bir zamanda, mevcut Anlaşmanın feshini duyurma hakkına sahiptir. Anlaşma fesih bildiriminden alındığı tarih itibarıyla üç (3) ay içerisinde geçerliliğini yitirecektir.

İşbu Anlaşmanın feshedilmesi işbu Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve feshedilmeden önce başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma Bükreş'te, 1 Nisan 2015 tarihinde, Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde iki (2) orijinal nüsha halinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorumlanmasında farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ROMANYA
HÜKÜMETİ ADINA

Veysel EROĞLU
Orman ve Su İşleri Bakanı

Bogdan AURESCU
Dışişleri Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Bükreş Büyükelçiliği, Romanya Dışişleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 11 Nisan 2016 tarih ve 1570 sayılı Nota'sına atıfla, 1 Nisan 2015 tarihinde Türkiye Cumhurbaşkanı Sayın Recep Tayyip Erdoğan'ın Romanya'yı ziyareti sırasında Bükreş'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması"nın 10. maddesindeki "... or their States..." ifadesinin Türkçe versiyonunda terctimeden ötürü maddi hata bulunduğunu bildirmekten şeref duyar. Anlaşmanın Türkçe versiyonu "... her iki tarafın veya Devletlerinin uluslararası hukuk..." şeklinde düzeltilmektedir.

Bu çerçevede, Büyükelçilik, iki tarafın iç onay sürecinin devam etmesini teminen sözkonusu maddi hatanın terctime yanlışlığı olarak görüldüğü ve kabul edildiği konusunda Büyükelçiliği bilgilendirmesini Saygıdeğer Bakanlık'tan rica eder.

Türkiye Cumhuriyeti Bükreş Büyükelçiliği, bu vesileyle Romanya Dışişleri Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Bükreş, 24 Mayıs 2016

-imza-
-mühür-

Romanya Dışişleri Bakanlığı

Bükreş

Romanya Dışışleri Bakanlığı

No. H2-1/2510

Romanya Dışışleri Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Bkrekş Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve Büyükelçiliğin 1 Nisan 2015 tarihinde Bkrekş'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması"na ilişkin olarak 2016/45503496-Bukres BE/10947700 sayılı notasını aldığını teyit etmekten Şeref duymaktadır.

Dışışleri Bakanlığı Türkçe metnin 10. maddesinde tercümeden kaynaklanan hatanın düzeltilmesini kabul eder ve bu durumun Romen kanunları gereğince anlaşmanın i onay sürecine etki etmeyeceğini teyit eder.

Romanya Dışışleri Bakanlığı, bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Bkrekş Büyükelçiliği'ne en derin saygılarını yineler.

Bkrekş, 14 Haziran 2016

-imza-
-mühür-

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği

-řehir-

ACORD ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA
ȘI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL APEI

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României, denumite în continuare "Părți",

Dorind să întărească relațiile de prietenie dintre popoarele turc și român,

Convinsc de importanța gospodăririi integrate a resurselor de apă,

Recunoscând importanța abordării dezvoltării durabile în scopul protecției și îmbunătățirii apelor și a mediului, precum și pentru sănătatea și bunăstarea generațiilor prezente și viitoare,

Considerând faptul că teritoriile celor două state se află în bazinul Mării Negre,

Reamintind faptul că ambele State sunt Părți la Convenția privind protecția Mării Negre împotriva poluării, semnată la București, la 21 aprilie 1992,

Recunoscând necesitatea unei cooperări mai strânse tehnice și științifice în domeniul gospodăririi apei,

Decizând să încurajeze, să dezvolte și să îmbunătățească cooperarea între cele două state în domeniul gospodăririi apei,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

În scopul protecției, dezvoltării și gospodăririi resurselor de apă, Părțile cooperează pe bază de egalitate, reciprocitate și beneficiu reciproc, în conformitate cu legislația lor națională, prin realizarea unui schimb de informații, experiență și tehnologie.

Articolul 2

Părțile cooperează în următoarele domenii:

- a) Dezvoltarea și gospodărirea resurselor de apă,
- b) Managementul inundațiilor și a secetei,

- c) Legislația privind calitatea și cantitatea resurselor de apă și implementarea acesteia, monitoringul calitativ și cantitativ al apei; utilizarea eficientă a apei,
- d) Determinarea și caracterizarea corpurilor de apă subterană; activități privind apa subterană și automatizarea monitoringului forajelor aflate în exploatare,
- e) Alimentarea cu apă potabilă,
- f) Reciclarea apelor uzate; epurarea apelor uzate în scopul utilizării pentru irigații,
- g) Managementul zonei costiere și protecția mediului marin,
- h) Noi modele de proiectare a barajelor,
- i) Utilizarea lacurilor de acumulare pentru pescuit și construirea scărilor de pești în râuri,
- j) Prevenirea colmatării lacurilor de acumulare și activități de control a eroziunii bazinelor superioare ale râurilor,
- k) Planuri de management ale bazinelor hidrografice.

Articolul 3

Părțile cooperează în următoarele forme privind domeniile prevăzute la articolul 2 al prezentului Acord:

- a) Organizarea de programe de instruire, întâlniri, conferințe și simpozioane,
- b) Schimb de date și informații tehnice și științifice, precum și de rezultate relevante din domeniul gospodăririi apei privind probleme de interes pentru ambele Părți,
- c) Instruire și schimb de experți, cercetători științifici și reprezentanți ai organizațiilor neguvernamentale, care desfășoară activități relevante în domeniul gospodăririi apei,
- d) Cercetare comună tehnico-științifică și elaborare de proiecte comune necesare pentru gospodărirea integrată a apei, atât din punct de vedere calitativ, cât și cantitativ,
- e) Orice alte forme de cooperare considerate necesare de către Părți.

Articolul 4

Părțile, acționând în cadrul competențelor lor și în conformitate cu legislația lor națională specifică, sprijină stabilirea unor relații directe între autoritățile lor și alte instituții, inclusiv din mediul academice, în scopul inițierii și implementării de programe și/sau proiecte comune în domeniul gospodăririi apelor.

Autoritățile și instituțiile implicate în programe și/sau proiecte agreează termenii și condițiile de colaborare.

Articolul 5

Pentru asigurarea implementării eficiente a cooperării în cadrul prezentului Acord, Comitetul Mixt stabilit de către Părți acționează după cum urmează:

- a) Fiecare Parte desemnează un Coordonator Național responsabil pentru implementarea activităților de cooperare desfășurate în baza prezentului Acord în termen de trei (3) luni de la intrarea în vigoare a acestuia. Coordonatorul Național este desemnat cel puțin la nivel de șef de departament.
- b) Părțile își notifică reciproc numele Coordonatorului Național. Fiecare Parte poate desemna în orice moment un înlocuitor al Coordonatorului Național, în baza notificării scrise transmise celeilalte Părți
- c) Coordonatorii Naționali cooperează pentru elaborarea unui Program Comun de lucru, care acoperă domeniile de cooperare prevăzute la articolul 2.
- d) Coordonatorii Naționali co-prezidează întâlnirile Comitetului Mixt, care sunt stabilite în orice moment cu scopul de a discuta despre activitățile din domeniile prevăzute la articolul 2 și urmăresc implementarea deciziilor luate de Comitetul Mixt.
- e) Întâlnirile Coordonatorilor Naționali pentru implementarea stadiului Programului Anual de lucru se organizează anual. Dacă nu s-a convenit altfel, aceste întâlniri se vor organiza alternativ, în Republica Turcia și România.

Articolul 6

Părțile pot să invite instituții guvernamentale și academice, întreprinderi private și organizații neguvernamentale pentru a participa la activitățile de cooperare desfășurate în cadrul prezentului Acord.

Articolul 7

Orice litigiu care poate apărea în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi soluționat prin negociere între Părți.

Articolul 8

Costurile de cazare, transport extern și diurnă pentru membrii Comitetului Mixt și experții participanți la implementarea Programului Anual de lucru sau în alte acțiuni convenite în cadrul prezentului Acord sunt suportate, dacă nu se convine altfel, de Partea trimițătoare.

Costurile de transport local în statul gazdă sunt suportate de Partea primitoare.

Întâlnirile Comitetului Mixt se desfășoară, dacă nu se convine altfel, în limba engleză. Limba engleză este limba de lucru pentru comunicarea dintre reprezentanții celor două Părți, implicați în implementarea activităților în baza prezentului Acord.

Articolul 9

De comun acord, Părțile pot informa terțe părți cu privire la cooperarea dintre ele, în conformitate cu legislația lor națională.

Articolul 10

Prezentul Acord nu este interpretat astfel încât să prejudicieze drepturile și obligațiile care rezultă din alte acorduri și convenții în vigoare, încheiate de fiecare din cele două Părți sau statele lor, în conformitate cu dreptul internațional.

Articolul 11

Prezentul Acord poate fi completat sau amendat în orice moment, prin acordul scris al Părților. Aceste amendamente intră în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 12 al acestui Acord.

Articolul 12

Acordul intră în vigoare în ziua următoare datei primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor legale interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Acordul se încheie pe o perioadă de timp nedeterminată. Oricare dintre Părți are dreptul de a denunța prezentul Acord, în orice moment, printr-o notificare scrisă înaintată celeilalte Părți. Acordul își încetează valabilitatea în termen de trei luni de la data primirii notificării de denunțare.

Încetarea valabilității acestui Acord nu afectează valabilitatea și durata proiectelor și activităților realizate în temeiul Acordului și inițiate înainte de o astfel de încetare.

Semnat la București în data de, în două exemplare originale, fiecare în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA**

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**

Veysel EROĞLU
Ministrul Pădurilor și Apelor

Bogdan AURESCU
Ministrul Afacerilor Externe

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF WATER

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the friendly relations between the Turkish and Romanian people,

Convinced of the importance of integrated water resources management,

Recognizing the significance of the sustainable development approach for the protection and improvement of the water and the environment, as well as for the health and well-being of the present and future generations,

Considering the fact that the territories of their States lie in the catchments area of the Black Sea basin,

Having in mind the fact that both States are Parties to the Convention on the Protection of the Black Sea against Pollution, signed in Bucharest, 21 April 1992,

Recognizing the need for closer scientific and technical cooperation in the field of water management,

Deciding to encourage, develop and improve the cooperation between the two states in the field of water management,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection, development and management of water resources, the Parties, based on their national legislation, shall cooperate through the sharing of information, experience and technology, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following areas:

- a) Development and management of water resources,
- b) Management of floods and drought,
- c) Legislation on the quality and quantity of water resources and its implementation, monitoring of water quality and quantity; efficient use of water,
- d) Determination and characterization of groundwater bodies; groundwater activities and automation and monitoring of wells in operation,
- e) Drinking water supply,
- f) Recycling of wastewater; treatment of wastewater for the purposes of irrigation,
- g) Coastal zone and marine management,
- h) New designs of dams,
- i) Use of fresh water reservoirs for fishery and construction of fish passages in rivers,
- j) Prevention of sedimentation in reservoirs and upper-basin erosion control activities,
- k) River basin management plans.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas listed in Article 2 of this Agreement:

- a) Organization of training programs, meetings, conferences, and symposiums,
- b) Exchange of scientific and technical data and information, as well as relevant results on water management related issues in which both Parties are interested,
- c) Training and exchange of experts, scientific researchers, and representatives of non-governmental organizations with relevant activity in the area of water management,
- d) Joint scientific-technical research and elaboration of common projects, necessary for integrated water management in both quantitative and qualitative aspects,
- e) Any other form of cooperation deemed necessary by the Parties.

Article 4

The Parties, acting within their competence and in compliance with their specific national legislation, shall facilitate the establishment of direct relations between their authorities and other institutions,

including academic institutions, in order to initiate and implement joint programmes and/or projects in the field of water management.

The authorities and institutions involved in programmes and/or projects shall agree upon the terms and conditions of their collaboration.

Article 5

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee established by the Parties shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. The National Coordinator shall be at least head of department.
- b) The Parties shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time and inform the other Party in writing about such designation.
- c) National Coordinators shall jointly prepare a Joint Working Program covering the cooperation areas activities listed in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities listed in Article 2 and shall follow the implementation of the decisions taken by the Joint Committee.
- e) The meetings of the National Coordinators regarding the implementation status of the Annual Working Programme shall be organized annually. Unless otherwise agreed, these meetings shall be organized alternatively in Romania and the Republic of Turkey.

Article 6

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 7

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations.

Article 8

The sending Party shall cover the accommodation, the external traveling costs and daily allowances of its Joint Committee members and of the experts participating in the implementation of the Annual Working Programme or in other actions agreed upon within the framework of this Agreement, unless otherwise agreed.

The host Party shall cover the cost of local transport in the host country.

Meetings of the Joint Committee shall be conducted in English, unless otherwise agreed. English shall be the working language for communication between representatives of the two Parties involved in the implementation of activities under the present Agreement.

Article 9

Upon mutual Agreement, the Parties may share the results of their cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 10

The present Agreement shall not be interpreted so as to prejudice the rights and obligations of the Parties, which result from other international agreements in force concluded by each of the two Parties or their States under international law.

Article 11

This Agreement may be supplemented or amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in Article 12 of this Agreement.

Article 12

The Agreement shall enter into force on the date following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other that their national legal requirements for its entry into force have been completed.

The Agreement shall be concluded for an undetermined period of time. Any of the Parties has the right to denounce the present Agreement, at any time, by a written notification addressed to the other Party. The Agreement shall cease its validity within three months from the date of the receipt of the denunciation notification.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities convened upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Bucharest, on 1 April 2015 in two original copies of the Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. The English version shall prevail in case of divergence of interpretation.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**

Veysel EROĞLU

Bogdan AURESCU

Minister of Forestry and Water Affairs

Minister of Foreign Affairs



2016/45503496-Bükreş BE/10947700

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and with reference to the Embassy's Note Verbale No: 1570, dated April 11, 2016, has the honour to inform the Latter that the "Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania on the Cooperation in the Field of Water" which was signed on April 1st, 2015, in Bucharest during the visit of H.E. Mr. Recep Tayyip Erdoğan, President of the Republic of Turkey, has a mistake in Article 10 of the Turkish text with respect to the translation of "...or their States...". The Turkish text is being corrected as "... her iki tarafın veya Devletlerinin uluslararası hukuk...".

Therefore, the Embassy would kindly request the esteemed Ministry to inform the Embassy that aforementioned mistake is considered and accepted as an error of fact due to mistranslation, in order not to hinder the ratification process of both sides.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurances of its highest consideration.

Bucharest, May 24, 2016

Ministry of Foreign Affairs
Bucharest



24.06.2016
11104447

Nr. H2-1/2510

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Bucharest and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note 2016/45503496-Bukres BE/10947700 regarding the *Agreement Between the Government of Romania and the Government of the Republic of Turkey on the Cooperation in the field of Water, signed in Bucharest, on 1 April 2015*.

The Ministry of Foreign Affairs agrees to the correction of error of fact due to mistranslation in the Article 10 of the Turkish text, and confirms that this situation does not affect the internal procedures for the approval of the Agreement, in accordance with the Romanian legislation.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania avails itself of this opportunity to renew the Embassy of the Republic of Turkey in Bucharest the assurances of its highest consideration.

Bucharest, 14 June 2016

Embassy of the Republic of Turkey
-In town-